



Universidad de Ain Shams

Facultad de Al-Alsún

Departamento de Español

**El lenguaje de los delincuentes en
El Capitán Alatriste y La Reina del Sur
de Arturo Pérez Reverte**

Estudio léxico – semántico

Tesina presentada por:

Mona Mahmoud El Morsy

Bajo la dirección de

Prof. Dra. Manar Abd El Moez
Catedrática–Departamento de
Lengua y Literaturas Hispánicas–
Facultad de Letras
Universidad de El Cairo

Dra. Rehab Abdel Salam
Catedrática adjunta –
Departamento de Español–
Facultad de Al-Alsun
Universidad de Ain Shams

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar deseo expresar mi más sincero agradecimiento a mis directoras de tesis la Prof. Dra. Manar Abd El Moez, Catedrática de Lingüística del Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas, Facultad de Letras, Universidad de El Cairo, y a la Dra. Rehab Abdel Salam, Catedrática Adjunta del Departamento de Español, Facultad de Al-Alsun, Universidad de Ain Shams por su imprescindible labor en la orientación de esta tesina, sus críticas, instrucciones y su paciencia, que me han permitido encauzar este trabajo y llevarlo a su término.

Asimismo, agradezco la presencia de los miembros del tribunal, la catedrática Prof. Dra. Aisha Swelam, jefa del Departamento de Español de la Facultad de Al-Alsun, Universidad de Ain Shams, Prof. Dra. Aliaa Abd El-Aziz Al-Sharif, profesora titular de lingüística española, en el Departamento de lengua y Literatura Hispánicas, Facultad de Letras, Universidad de El Cairo.

Igualmente, agradezco su ayuda en mi formación académica, a todos los profesores del Departamento de Español de la Facultad de Al-Alsun, Universidad de Ain Shams, en especial al primer director de esta tesina, el catedrático Prof. Dr. Abdel Kader Ateya, que en paz descanse.

Finalmente, aprovecho la oportunidad que se me brinda para manifestar mi gratitud a mis padres, que me han prestado un gran apoyo a lo largo de mi vida, a mis hermanos y a mi familia, por su cariño, apoyo y sentido del humor con el que he acompañado el desarrollo de esta tesis.

Resumen

El lenguaje de los delincuentes es un lenguaje marginal que se ha evolucionado con el tiempo. Se usa por parte de los asesinos, los ladrones y los traficantes con significación distinta de la verdadera con el fin de no ser entendidos por los demás ciudadanos. En nuestro trabajo, estudiamos y explicamos este lenguaje y los rasgos de este determinado grupo social que se sirven de un léxico diferente al utilizado por la mayoría, formando así un lenguaje “clave” para poder identificarse entre ellos y evitar que sean entendidos por los demás, especialmente la policía. Por eso hemos decidido estudiar este lenguaje, analizándolo a niveles léxico y semántico en las dos novelas siguientes: *El Capitán Alatriste* y *La Reina del Sur* de Arturo Pérez Reverte.

Con este estudio intentamos destacar los rasgos del lenguaje de los delincuentes a nivel léxico y semántico. Además vamos a aclarar las voces más usadas entre ellos para ser no entendidos por la policía.

Abreviaturas y siglas

Adj.	: Adjetivo
Adv.	: Adverbio
Af.	: Afijo
Ar.	: Árabe
Coloq.	: Coloquial
Despect.	: Despectivo
DRAE	: <i>Diccionario de la Real Academia Española.</i>
Expr.	: Expresión
ECA.	: El Capitán Alatriste
F.	: Femenino
Fr.	: Francés
Ingl.	: Inglés
Interj.	: Interjección
Jerg.	: Jerga
LRS.	: La Reina del Sur
Loc.	: Locución
Malson.	: Malsonante
M.	: Masculino
Méx.	: Mexicano
N.	: Nombre
Pl.	: Plural
Sing.	: Singular
Sust.	: Sustantivo
Tr.	: Transitivo
U.	: Usado
Verb.	: Verbal
Vulg.	: Vulgar

Índice

Pág.

0. Introducción	I
0.1 El tema del trabajo	II
0.2 Justificación de la elección del tema	II
0.3 Objetivos	III
0.4 Hipótesis de trabajo	III
0.5 Estudios anteriores	III
0.6 Metodología y estructura	V
Capítulo I: Nociones básicas	1
1.1 Conceptos de Germanía, Jerga, Jerigonza, Argot y Caló	2
1.2 Características de la germanía	7
1.3 Sinopsis biográfica	8
1.3.1 Arturo Pérez Reverte: Vida y obra	8
1.4 Corpus de trabajo	9
1.4.1 El Capitán Alatriste	9
1.4.1.1 Argumento	10
1.4.1.2 Personajes delincuentes	11
1.4.2 La Reina del Sur	13
1.4.2.1 Argumento	15
1.4.2.2 Personajes delincuentes	17

Capítulo II: Análisis léxico	22
2.1 Creaciones léxicas	23
2.1.1 Composición	24
2.1.1.1 Yuxtaposición	25
2.1.2 Derivación	27
2.1.2.1 Prefijación	27
2.1.2.1.1 Prefijos locativos	28
2.1.2.1.2 Prefijos intensificadores	29
2.1.2.1.3 Prefijos negativos	29
2.1.2.2 Sufijación	33
2.1.2.2.1 Sufijos apreciativos	34
a. Sufijos aumentativos	34
b. Sufijos diminutivos	36
2.1.2.2.2 Sufijos no apreciativos	39
a. Nominalización	39
b. Adjetivación	44
c. Adverbialización	49
2.1.3 Acortamiento	49
2.2 Unidades Léxicas	51
2.2.1 Préstamos	51
2.2.1.1 Anglicismos	52
2.2.1.2 Galicismos	53

2.2.1.3 Arabismos	54
2.3 Voces germánicas	55
2.3.1 Palabras malsonantes	56
2.3.2 Palabras despectivas	58
2.3.3 Palabras pocos usados	59
2.3.4 Palabras coloquiales	60
2.3.5 Palabras Vulgares	65
Capítulo III: Análisis semántico	68
3.1 Recursos semánticos	69
3.1.1 Elipsis	70
3.1.2 Metonimia	72
3.1.3 Metáfora	74
3.1.4 Personificación	76
3.1.5 Símil	77
3.1.6 Sinonimia	80
3.1.7 Antítesis	82
3.1.8 Repetición	84
3.2 Campos semánticos	85
3.2.1 Drogadicción	86
3.3 Fraseología	89
3.3.1 Unidades fraseológicas	90
3.3.1.1 Locuciones	91

3.3.1.1.1 Locuciones verbales	92
3.3.1.1.2 Locuciones adverbiales	95
3.3.1.1.3 Locuciones interjectivas	97
3.3.1.1.4 Locuciones adjetivas	98
4. Conclusiones	100
5. Bibliografía	103

Introducción

0.1 Tema del trabajo

El lenguaje de los delincuentes es un lenguaje marginal que se ha evolucionado con el tiempo. Es usado por los rufianes, ladrones, valentones y prostitutas, con significación distinta de la verdadera, con el fin de no ser entendidos por los demás. En nuestro trabajo, vamos a explicar y aclarar este lenguaje y los rasgos de este determinado grupo social, que se sirven de un léxico diferente al utilizado por la mayoría, formando así un lenguaje “clave” y especial, para poder comunicarse entre ellos y no ser entendidos, especialmente por la policía.

A lo largo de este trabajo de investigación vamos a describir este lenguaje, analizándolo a niveles léxico y semántico, en las novelas *El Capitán Alatriste*¹ y *La Reina del Sur*², ambas del escritor español Arturo Pérez Reverte. Con este estudio intentamos destacar los rasgos del lenguaje de los delincuentes a nivel léxico y semántico. Además vamos a aclarar las voces más usadas entre ellos para ser no entendidos por la policía.

0.2 Justificación de la elección del tema

Hemos elegido trabajar sobre este tema por algunos motivos:

- Averiguar y analizar el lenguaje de los delincuentes, basándonos en las novelas: *El Capitán Alatriste* y *La Reina del Sur*, así como también para investigar la peculiaridad del lenguaje de los delincuentes que utiliza Arturo Pérez Reverte en sus novelas.

¹Arturo Pérez Reverte, *El Capitán Alatriste*, Madrid, Talleres Gráficos de Unigraf, S. L., 1998.

²Arturo Pérez Reverte, *La Reina del Sur*, Madrid, Santillana Ediciones Generales, S. L., 2002.

- Este lenguaje contiene aspectos léxicos y semánticos específicos, que se deben estudiar y analizar.
- La escasez de las investigaciones lingüísticas realizadas para analizar este lenguaje y mostrar sus características.

0.3 Objetivos

El objetivo de nuestro trabajo se divide en:

- Objetivo principal que trata de estudiar el lenguaje de los delincuentes en las novelas analizadas.
- Objetivos secundarios que nos hemos propuesto:
 - Examinar el concepto del lenguaje de los delincuentes y distinguir la diferencia entre los términos afines a él.
 - Analizar los rasgos del lenguaje de los delincuentes mediante un análisis léxico y semántico.
 - Mostrar las voces usadas entre los delincuentes para no ser entendidos por los demás.

0.4 Hipótesis de trabajo

Las hipótesis de partida que vamos a corroborar en el análisis de las novelas elegidas es que el lenguaje de los delincuentes tiene características específicas.

0.5 Estudios anteriores

Vamos a pasar revista a los estudios en los que se aborda el tema del lenguaje de los delincuentes desde diferentes puntos de vista:

En 1779, se publicó el primer estudio, aquel de Juan Hidalgo: *El Vocabulario de germanía*³ que trata el estudio de las voces germanescas. Durante los siglos XIX y XX se publicaron distintos trabajos que pretendían ahondar en este tipo de léxico especializado. Rafael Salillas publicó su obra titulada, *El delincuente español. El lenguaje (estudio filológico, psicológico y sociológico) con dos vocabularios jergales*⁴ en 1896. En esta obra Salillas trata la teoría del lenguaje de los delincuentes, incluyendo sus caracteres generales.

Ya en el siglo XX, encontramos la tesis doctoral de Alonso Hernández, *El Léxico del marginalismo del Siglo de Oro*, publicada en 1977. En esta tesis, Hernández aborda el lenguaje marginal desde un punto de vista léxico. En 1979, publicó su obra titulada *El lenguaje de los maleantes españoles de los siglos XVI y XVII: La germanía*⁵.

En 1986, Consolación Galera Ramírez nos presenta su estudio titulado, *El léxico marginal (1975-1985), Estudio lingüístico*⁶. En esta obra, la autora aclara una serie de términos poco registrados en las obras de lexicografía conocidas, y reúne una serie de vocablos empleados por los estratos marginales de la sociedad española, que cada vez tienen mayor aceptación social. El objetivo principal de Galera se centra en ofrecer un estudio filológico del léxico marginal en esos años.

³Juan Hidalgo, *El Vocabulario de germanía*, Madrid, Antonio de Sancha, 1779.

⁴Rafael Salillas, *El delincuente español. El lenguaje (estudio filológico, psicológico y sociológico) con dos vocabularios jergales*, Madrid, Suárez, 1896.

⁵José Luis Alonso Hernández, *El lenguaje de los maleantes españoles de los siglos XVI y XVII: La germanía*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1979.

⁶Consolación Galera Ramírez, *El léxico marginal (1975-1985), Estudio lingüístico*, Madrid, Universidad Complutense, 1986.

Algunos años después, ya en 1998, Julia Sanmartín Sáez escribió *Lenguaje y cultura marginal. El argot de la delincuencia*⁷. Esta tesis doctoral se centra en el estudio del argot de la delincuencia a partir del análisis de un corpus obtenido en el establecimiento penitenciario de Valencia durante el período comprendido entre 1992-1994.

Por otro lado, Marisela Colin Rodea trata un estudio pragmático del lenguaje del insulto en su tesis doctoral: *El insulto: Estudio Pragmático – Textual y Representación Lexicográfica*⁸. En este trabajo de investigación, Colin nos describe el insulto como un fenómeno del lenguaje y de la comunicación, y como fenómeno que puede ser abordado desde el punto de vista de la cognición colectiva e individual.

En 2006, García Jiménez Lesly Ivett escribió su tesis doctoral titulada: *La germanía en el español popular mexicano*⁹. En esta investigación, Lesly trata la germanía desde el punto de vista mexicano.

0.6 Metodología y estructura

Para el desarrollo de los capítulos, hemos seguido un método analítico-descriptivo, que se considera el más adecuado para nuestro estudio. Primero vamos a presentar el fenómeno lingüístico y definirlo a través de extraer distintos ejemplos de las novelas objeto de nuestro trabajo; luego haremos una descripción

⁷ Julia Sanmartín Sáez, *Lenguaje y cultura marginal. El argot de la delincuencia*, Valencia, Universidad de Valencia, 1998.

⁸ Marisela Colín Rodea, *El insulto: Estudio Pragmático – Textual y Representación Lexicográfica*, Barcelona, Universidad Pompeu Fabra, 2003.

⁹ Lesly Ivett García Jiménez, *La germanía en el español popular mexicano*, Metropolitana, Universidad Autónoma, 2006.

de este fenómeno y lo analizaremos detalladamente. Finalmente llegamos a la conclusión relacionada con cada aspecto.

Este estudio consta de tres capítulos. En el primero, abordamos las nociones básicas, hacemos referencia a la definición de algunos conceptos clave en este trabajo, como la germanía, la jerga, la jerigonza, el argot y el caló, y aclaramos las diferencias entre estos conceptos. A continuación, tratamos en detalle el lenguaje de los delincuentes (la germanía) e intentamos demostrar las características de este lenguaje.

En el segundo capítulo, el estudio práctico, nos ocupamos del análisis léxico, es decir, de las voces de los delincuentes extraídas de las novelas elegidas: *El Capitán Alatriste* y *La Reina del Sur*, ambas de Arturo Pérez Reverte. Vamos a centrar nuestra atención en la explicación del significado de estas voces y extraer unos ejemplos de su uso, adjuntando una cita de las novelas.

En el tercer capítulo analizamos con profundidad, y desde el plano semántico, las novelas elegidas para nuestro trabajo. Está dividido en tres partes, en la primera parte abordamos los recursos semánticos más destacados en las novelas elegidas: la metonimia, la elipsis, el símil y el hipérbaton. En la segunda incluimos los campos semánticos más utilizados por los delincuentes en ambas novelas. Para la tercera parte, nos ocuparemos de las unidades fraseológicas especialmente locuciones. Posteriormente presentaremos las conclusiones de nuestro trabajo a niveles léxico y semántico.

Capítulo I

Nociones básicas